

A  
DICTIONARY  
OF  
ENGLISH  
COLLOCATIONS  
(Augmented Edition)



# 英 语

# 搭配大词典

王文昌 主编


 江苏教育出版社

(增订版)

# 英 语

# 搭配大词典

王文昌 主编

 江苏教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语搭配大词典:增订版 / 王文昌主编. —2 版. 南京:江苏教育出版社, 2004. 11

ISBN 7-5343-1412-7

I. 英... II. 王... III. 英语—词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 119612 号

- 书 名 英语搭配大词典(增订版)  
主 编 王文昌  
责任编辑 张立民 王轶军 任晓霞 谈允恬 吉祖斌  
监 制 杨赤民 薛明生  
出版发行 江苏教育出版社  
地 址 南京市马家街 31 号(邮编 210009)  
网 址 <http://www.1088.com.cn>  
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
经 销 江苏省新华发行集团有限公司  
照 排 北京景煌激光照排有限公司  
印 刷 南京斐迪印刷有限公司  
厂 址 南京市东山镇金箔路 287 号 电话:025-57928003  
开 本 880×1230 毫米 1/32  
印 张 83.125  
插 页 5  
字 数 8,010 千字  
版 次 2004 年 11 月第 2 版  
2004 年 11 月第 4 次印刷  
印 数 50031-55200 册  
书 号 ISBN 7-5343-1412-7/Z·29  
定 价 149.00 元  
邮购电话 025-85400774, 8008289797  
批发电话 025-83249327 83249091  
盗版举报 025-83204538

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换  
欢迎邮购,提供盗版线索者给予重奖

## 《英语搭配大词典》增订版编纂人员

主 编 王文昌

副主编 郑立信 朱永生 包济平

审 订 刘纯豹

编 辑 刘新桂 邓 禹 顾正言 吴国雄

张荣兴 关振华 周成刚 谢 斌

庄 宁 马 斌 邵 佳 赵雪如

杨 立 张俊勇 郑增铭 徐文琴

责任编辑 张立民 王轶军 任晓霞 谈允恬 吉祖斌

特约编辑 罗高飞 夏振邦 姚 峰

校 对 王晓初 顾庆生 郑益光 杜 坤 马 玲

孔辉湘 陈美华

谨以此书献给南京大学已故英文教授范存忠、陈嘉、梁士纯以及健在的毛敏诸教授，以表达我对恩师的深切怀念和感激之情。

王冬昌

2004年5月

# 序 一

苏州大学王文昌教授让我阅读了他和他的同事们合力编写的《英语搭配大词典》，很感兴趣，写了下面几段话。

英语词语的搭配是英语学习中的一个重要项目，英语教学专家如帕尔默(H. E. Palmer)、霍恩比(A. S. Hornby)、韦斯特(Michael West)等人早就注意到了。道理可以说得极其简单。一个人学习英语，总在学习词语，或扩大词语量。阅读时，要认识词语；造句或写作时，要运用词语。词语是有生命的，是活动的，不是孤立的。因此，要正确地认识词语，或正确地运用词语，最好能在词语与词语的联合活动上多多用力，以便取得良好的效果。在这方面，搭配词典可以给我们帮助。我们不但可以通过它来查找某些词语的搭配关系，而且在适当场合，也可以把它的某些部分，例如有关常用词语的搭配关系，作为教材，使学生具体认识英语搭配的实际情况，从而养成正确认识词语和正确运用词语的习惯。帕尔默当年曾经有过这样的主张，值得重视。

苏州大学的同人们，针对目前英语教学的情况，收采大量材料，包括最近出现的搭配句语，斟酌损益，编成这部大型词典，以备查证、学习或进行研究之用，这是辛勤劳动的成果，是应当庆贺的。是为序。

范存忠

南京大学

1986年8月

## 序 二

若以功能区分,词典一般有两大类。一是以帮助读者求解识字为主的所谓“接受型”(receptive)一类,二是以指导遣词造句为主的“产出型”(productive)一类。第一类对象多为本国语使用者,第二类则多为异族读者服务。以英语词典论,自1604年 Robert Cawdrey 的《字母表》作为词典雏形以还,相当长一段时间以来,向以“接受型”为传统,有些辞书径称“难词词典”。第二次世界大战以后,英国国力式微,原先的殖民地纷纷独立,惟有英语这一国际通用语仍是一宗大可利用的资源,继续在全球传播英国的影响,为英国带来利益。于是,针对外国人学英语的需要,上述第二类词典应运而生,挟要新奇,种类繁多,近年来更是形成了一种长盛不衰的产业。我国的英汉词典过去大致蹈袭英美或日人编著,近年虽有几种独立研编的问世,但要想把“接受”和“产出”两个功能结合得完美已属不易,遑论将两者发挥到淋漓尽致的地步了。尤其难以顾全的是读者在“产出”方面五花八门的需求,因为语言的本质恰如十九世纪德人威廉·洪堡所说,乃是“有限手段的无限运用”。无穷无尽活生生的语言应用实例,决定了词典文字记录的滞后性。

说到“产出”,英国数大出版公司推出的例证丰赡的学习型词典都是有用的工具书,特别是现当代依靠语料库编成的几种。但由于英语历史悠远,绵延至今约一千六百年,曾受日耳曼语族和罗曼语族的双重影响,近年来还有相当一部分外族作家用英语写成的著述。这样兼收并蓄,雕镂组绣,在用法上势必形成正谬、妍媸难分的复杂情况,一本学生词典势难臻穷万象,于是才有了进一步分解的必要,把学习型词典化作短语动词词典、介词短语词典、谚语词典、联想生成词典等等。

王文昌先生主编的这部搭配词典即是其中一种。

搭配是个有些模糊的概念,狭义上指长期使用过程中形成的相对固定的习惯词组,之所以非把这几个词(而不是其他词)放在一起,实际上也是由拉丁语 *collocatio/collocationis*,即 *putting together* 传承而来;而从广义上说是英人 J. R. Firth 所称的语义联系,更被功能学派看做词语衔接构成语篇的重要手段之一,例如看到 *cat* 一词即会想到 *pur* 而非 *bark* 这个动词。但不管狭义还是广义,用语搭配自然与否始终是检验使用英语是否符合习惯的重要标志之一。

以前我求学的时候遇到搭配难题查阅的是日本 Kenkyusha 于 1958 年出版的搭配词典,因为不识日文,只能把它作为一本单语工具书来使用。自从王文昌主编的《英语搭配大词典》于上世纪 80 年代出版以来,中国的英语师生方始有了一本合用的搭配工具书,此书着重动词和介词的前后搭配更是切合中国人在学用英语过程中遭遇的特殊困难,很有针对性。

王文昌兄与我虽然往还不多,也是相识十多年的故人了。王兄为人苏世独立,横而不流,做学问锲而不舍,自勉不堕。王兄以下的编者队伍中也颇有几位熟人,都是勤业敬业的精英。《英语搭配大词典》出增订版之际,特向他们致贺。

陆谷孙

复旦大学

2003 年 12 月



# 导 言

“提高工资”(raise sb.'s pay)、“提高嗓门”(lift one's voice)、“提高警惕”(heighten one's vigilance)在汉语中同是一个“提高”，而在英语中就需分别用 raise, lift, heighten 来表示。big 和 large 是同义词，在英语中可以说 a big mountain 或 a large mountain。在正常情况下，我们说 a big rain, a big event, 不说 a large rain, a large event。我们可以说 He made a big mistake, 但却不能说 He made a large mistake。“看电影”、“看电视”、“看报纸”同是一个“看”字，英语就得分别用 see a film, watch TV 和 read a newspaper。

显然，这些均乃习惯搭配(collocation)使然。英国著名的语言学家、翻译理论家 Peter Newmark 在谈及搭配时说道，译者在将本族语译成某一外语时，他的破绽不出在语法上，他的语法很可能比该一外语是母语的知识分子还“好”，亦不出在词汇上，他外语的词汇量也许大大超过那些该一外语是母语的知识分子的词汇量，他所有的破绽都会出现在习惯搭配上，译者所用的词语搭配在该外语中是不存在或无法接受的。

中山大学王宗炎教授也深有体会地说：“就个人来说，在写英语文章时，我至少要有三本搭配词典在手边随时查阅，不然就好比置身于地雷阵中，生怕什么地方会爆炸起来。”

The Oxford Companion to the English Language 的主编 Tom McArthur 认为，“搭配是语言的基础，掌握搭配必须细致入微。英语搭配不当，就会露出外国腔”。Alison Wray 说，“搭配看来是语言地道的关键”。Pawley 和 Syder 也指出，“外语其他方面都很优秀的人，他最后、也是最难逾越的障碍是搭配”。他们认为“所有流利恰切的语言表达都需要具有搭配知识”。N. Ellis 甚至认为，“搭配知识是语言知识的精髓”。我国的语言学家也有类似的观点，如，“词语的生命在于搭配”。

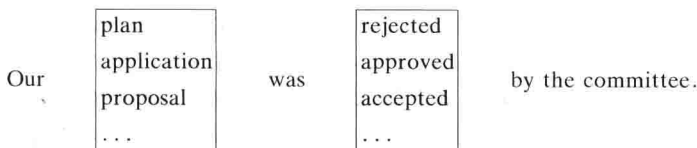
然而，搭配在我国的外语教学和科研中历来未曾受到应有的重视，只是近几十年来——尤其在 80 年代基于计算机的语料库语言学和 90 年代的词汇教学法(lexical approach)兴起之后——搭配才真正被语言工作者深入研究。

现在国内外不少人认为，搭配一说始于 J. R. Firth。其实，早在二战之前，H. E. Palmer 就针对搭配问题进行了详细的研究并于 1933 年发表了“Second Interim Report on English Collocation”一文，只不过未受到足够的重视而已。南京大学英语一级教授范存忠先生于 1986 年为《英语搭配大词典》作序时说：“英语词语的搭配是英语学习中的一个重要项目，英语教学专家如帕尔默(H. E. Palmer)、霍恩比(A. S. Hornby)、韦斯特(Michael West)等人早就注意到了……”

## 搭配的定义和类别

那么,什么是搭配(collocation)呢?在回答这个问题之前,首先需要弄清楚人们究竟是怎样使用英语表达思想的。难道我们每说一句话或者每写一个句子都是根据要表达的意思,找出一个个相应的单词,然后再按照英文语法去一个个组合起来吗?当然不是,这种“单词加语法”生成句子的情况有,但较少。多数情况下,尤其是在“表示某个复杂概念时,往往都是走捷径,利用整个意符串去实现的”。对此,Bolinger 有个形象的比喻。他说:“语言并不需要我们一切都从木料、钉子和蓝图去开始建造,语言给我们提供了大量的预制件(prefabs),其量之大令人难以置信。”Jimmie Hill 认为,“在我们所有的听、说、读、写中,可能多达 70%的部分是某种形式的固定说法”。Altenberg 估计成年人所用的本族语中高达 80%的是套语(formulaic language)。

索绪尔所创建的现代语言学的基本理论之一就是语言体系中的各种要素(如单词)都是处在一定的横组合(syntagmatic relation 或 combinational relation)和纵聚合(paradigmatic relation)的关系之中。以下面这句话为例:



横组合关系指词与词之间的连续性的习惯排列,如左框中的单词与右框中的单词的相互期待关系(mutual expectancy)。这也就是所谓的可预见性(predictability)。再如,英美人一听到 nod 就料到接下来的肯定是 one's head;一看到 shrug 就猜到后面跟的肯定是 one's shoulders;一看到 in the not too distant \_\_\_\_\_,他本能地就会知道后面的词不是 future 就是 past;一看到 in the \_\_\_\_\_ future,他自然而然地就会想到若是表示时间长短,中间的词很可能是 not too distant, near, immediate, foreseeable 或 distant 等。横组合关系是一种受语义、句法或/和习惯制约的线性关系。

纵聚合关系是一种语义关系,也称“联想关系”(associative relation)。它是指语义联想中属于同一词类的各个习惯搭配词。纵聚合关系在同一个上下文中也是一种潜在的互相排斥的关系,即,从语义或/和文体上推敲后舍此用彼的选择关系,所以又称“替换关系”。如纵向上选用 plan 就得放弃 application,选用 rejected 就得放弃 approved。具体地说,纵向上习惯搭配的词,多是些同义词、近义词、上义词、下义词或反义词。

简单地讲,每一个单词的上下左右都有一些可预期共现的和可联想供选的词语。这些横向上所谓的“意符串”、“预制件”、“固定说法”、“套语”或“词块”(word block 或 word chunk)等,与纵向方面习惯上可供选择的替换词,两者加起来,就是广义的搭配。狭义的搭配一般指两个或三个紧密相连、习惯共现的单词,如 be addicted to, heavy drinker, rancid butter, problem child, (be) aware of 和 a flock of sheep 等。换句话说,广义搭配涵盖了狭义搭配、短语动词、固定短语、习语、成语、谚语、乃至句型等所有自由的、固定的和半固定的词语组合。两者之间的关系是一个整体与部分的关系。请

看下面的示意图。

广义搭配 (类似的术语有“(语言)预制件”、“固定说法”、“套语”、“词块”等)		
灵活	(结构)	稳定
→		
清晰	(语义)	模糊
自由词组 read books (lists, letters, newspapers, ...)	<b>狭义搭配</b> read aloud, read silently, read dreams, read sb.'s palm, ...	短语动词, 习语, 成语... read for, read up, read untrue, read between the lines, ...

当然,随着对搭配研究的深入,人们从不同的角度、根据不同的标准、成因和目的,又把搭配分为各式各样的类型。如语法搭配(grammatical or syntactical collocation)与词汇搭配(lexical collocation)、自由搭配(free or open collocation)、半自由搭配(semi-open or semi-fixed collocation)与固定搭配(fixed or closed collocation)、有理据搭配(motivated collocation)与无理据搭配(non-motivated collocation)、习惯搭配(habitual, regular or conventional collocation)与异常搭配(deviational collocation)、高频搭配(high-frequency collocation)、中频搭配(medium-frequency collocation)与低频搭配(low-frequency collocation)、前置搭配(pre-positional or upward collocation, 亦称左侧搭配)和后置搭配(post-positional or downward collocation, 亦称右侧搭配),以及语音搭配(phonological collocation)、临时搭配(provisional collocation)和废弃搭配(obsolete collocation),等等等等,不一而足。

语言学家和语言教师这样划分、那样归类,其终极目的都是希望能历史地、全方位地发掘搭配的各种特点,以便迅速、准确地理解、鉴赏和运用。

### 英语搭配的特点

最近二十年来,随着计算机语料库的相继问世和对搭配现象的日益重视,人们对搭配的观察和描述也逐渐全面起来。但似乎总有对立的观点出现。比如,有人强调搭配语义的模糊性,就有人强调其透明性;有人强调搭配的随意性(亦称无理据性),就有人强调搭配的事理性(亦称有理据性);有人强调搭配的稳定性的,就有人强调其灵活性的,等等等等,层出不穷。实际上,搭配的各个方面的特点,并不是泾渭分明的对立面,而是一个个在程度上由弱到强或由强到弱渐进式的连续体(continuum)。下面我们用图表的形式来显示几个方面的特点。

(一)从搭配的语义角度看,有两个极端:一端是语义清澈透亮,不言自明,另一端是云里雾里,不知所云,中间是若明若暗,尚能理解。如:

Transparent	Semi-Transparent	Opaque
(明朗)	(若明若暗)	(不明)
talk politics(谈政治)	talk business(谈生意;谈正事)	talk turkey(坦率地说)
see a film(看电影)	see a doctor(看医生,看病)	see red(大怒)
analyze (condemn/discuss/ investigate/...) a <b>murder</b> (分 析[谴责、谈论、调查...]一起谋 杀案)	commit a <b>murder</b> (杀人,犯谋 杀罪)	scream (yell/cry) <b>blue murder</b> (惊呼乱叫)
a <b>white</b> paper(白皮书)	<b>white</b> coffee(加奶咖啡)	a <b>white</b> lie(善意的谎言)
...	...	...

(二)从搭配的依据角度看,有的合乎事理,有的则“无理可讲”,有的介于两者之间。如:

Motivated	Semi-Motivated	Non-Motivated
(有理)	(部分有理)	(无理)
little <b>chance</b> (希望极小的机会)	slim <b>chance</b> (希望很小的机会)	fat <b>chance</b> (机会渺茫)
catch a thief(抓贼)	catch a train(赶上火车)	catch sb. cold(使某人措手不及)
pass the salt(递盐瓶)	Lions <b>roar</b> 。(狮吼。为什么 bellow 就不行)	
...	...	...

(三)从搭配的稳定性的看,有的搭配一成不变,有的自由度较大,几乎可算作自由词组,多数是允许有某些词汇或/和语法上的变化。如:

Free	Semi-Fixed	Fixed
(自由)	(略有变化)	(固定)
catch a train (bus/ship/ plane/...)	<b>grip</b> (seize/catch/capture) one's imagination	on foot, by chance,
run a school (business/factory/ company/shop/restaurant/ hotel/country/supermarket)	explore a myth (belief/theory/ idea/notion/rumour/ ...)	arm in arm, pins and needles, by and large, be afraid of, cure sb. of some disease, look forward to (doing) sth.,
...	turn (put/set) back the clock (或 turn [put/set] the clock back)	...
	blue film (story/book/joke/ gag/talk/...)	
	...	

(四) 从搭配的能力看,有的词局限性大,只能与一两个或几个词搭配,有的局限性小,简直像个“百搭”,多数常用词居中,能与十几个乃至几十个词搭配。如:

Restricted	Semi-Restricted	Unrestricted
(局限性大)	(局限性居中)	(局限性小)
<b>shrug</b> (one's shoulders) <b>clap</b> (one's hands) <b>nod</b> (one's head) <b>blonde</b> (hair/girl/wood) <b>rancid</b> (butter/bacon/...) <b>addled</b> (egg/brain/...) <b>cold-blooded</b> (murder/...) ...	<b>breathe</b> (fresh air/breath/ tobacco/fire/sigh/ word/secret/new life... // fast/deep- ly/freely/...) <b>pink</b> (collar, slip, edition, film, elephant, lady, sheets...) ...	<b>drink</b> (coffee/tea/water /wine/beer/fruit juice ... // heavily/ deep/far too much/ moderately/excessive- ly... // a toast to sb./ to good health...) <b>black</b> (list/humour/flag/tea/ hand/market/belt/ studies/advance ... // black and blue/black and white...) ...

### 学习搭配,大有裨益

英语的词语组合千头万绪,浩如烟海,但决不是随心所欲的堆积物。它们之所以能够达意和传神,是由于遵循了一定的语言规则,即如前所说,是受到了语义、语法和惯用法的制约,说得再简单一点,是符合了英语的习惯搭配。因为搭配是精细入微的语义选择、细化到单词的实用语法和适切到微观语境的语用习惯这三者自然、和谐、具体的统一。所以,说得断然一点的话,只有熟悉和掌握搭配,才能逐步习得地道英语,才能最终真正达到精通英语。然而,在以往的英语教学中,搭配一直未受重视。这或是由于认识不足,或是畏难回避,或是两者兼而有之。“亡羊补牢,犹未为晚。”当务之急,是应该充分认识搭配的重要性和必要性。下面主要从功利的角度予以举例阐述。

第一,掌握搭配有助于正确理解词义。

国人常言说:“词无定义,随文而释。”Firth 也有句相似的名言——“Words shall be known by the company they keep.”(“词,观其伴,才知其义。”)以汉语为例,“修飞机”和“修飞机场”这两个搭配中的“修”字,意思就不一样,前者意为“修理”,后者是“建造”的意思。当然,英语单词——尤其是多义词——也是如此。如:

<i>dress</i> a child	给小孩穿衣
<i>dress</i> a horse	梳马
<i>dress</i> a chicken	将鸡摘毛去肠
<i>dress</i> a salad	拌色拉

<i>dress ore</i>	选矿
<i>dress a window</i>	布置橱窗
<i>dress a wound</i>	包扎伤口
<i>dress a crop</i>	给庄稼施肥

.....

再如:

Be a <i>man</i> !	拿出男子汉的气概来!
Like master, like <i>man</i> .	有其主,必有其仆。
<i>man</i> and wife	夫妻
officers and <i>men</i>	官兵

.....

其实,多义词之所以一词多义,是因为该词在长期频繁的使用中被应用到各种不同的场合,形成了不同的固定和半固定搭配。所以,反过来,多义词一般也只有通过搭配才能彰显和确定其各个具体的含义。

另外,还有些固定搭配的意思并不是其中单词字面意义的总和,而是有所引申或偏离,有的甚至是完全“意在言外”。如:

white coffee	加奶的咖啡(不是“白咖啡”)
black coffee	(无奶的)清咖啡(不是“黑咖啡”)
sweet milk	鲜奶(不是“甜奶”)
white meat	(煮前)浅色的肉,(煮后)白肉(多指鸡等禽类的胸脯肉)
dark meat	黑肉(指烧不白的鸡等禽类的腿肉)
red meat	红肉(指牛、羊肉等深色的肉)
hear from sb.	收到某人来信(不是“从某人那里听到”)
drop sb. a line	给某人写封短信(不是“丢给某人一根线”)
tread the boards	做演员;写剧本(不是“踩木板”)
eat one's words	收回自己的(错)话(不是“食言”)

.....

由此可见,我们在理解和翻译时应该注意词语搭配的整体意义,切不可自以为是,望文生义。

第二,掌握搭配有助于克服汉化气息,习得地道英语。

英美人由于从牙牙学语起就“浸泡”在英语环境中,以后年复一年,耳濡目染,潜移默化,积淀了丰富的语感。词语的搭配知识在他们身上已内化成一种“本能”。一个名词常可被哪些词修饰,常可作哪些动词的主语或作哪些动词的宾语,前后常与哪些前置词搭配,一个动词或一个形容词常可被哪些副词修饰等等,英美人常能不假思索地脱口而出,即使间或有所失误,也都能自我发现,迅速纠正。比如,他们虽然常说 *light exercise* (轻微的锻炼),但一般不大说 *heavy exercise* (剧烈运动)。“皱眉头”的“皱”和“皱额头”的“皱”是同一个动作,英文文盲都会说 *knit one's (eye)brows* 和 *wrinkle one's forehead*,而不会颠倒说成 *wrinkle one's (eye)brows* 或 *knit one's forehead*。再如,人们通常说 *strong tea* (浓茶)和 *weak tea* (淡茶),而不说 *thick tea* 和 *thin tea*;说 *acute disease* 和 *chronic disease*,而不说 *quick disease* 或 *slow disease*;说 *heavy traffic*,而不说

crowded traffic; 说 give an example, 而不说 raise an example; 说 do (study for 或 work for) a degree, 而不说 read a degree; 说 acquire knowledge, 而不说 learn knowledge; 说 answer the telephone (接电话), 而不说 receive the telephone; 说 take medicine, 而不说 eat medicine; 说 attend a meeting, 而不说 join a meeting 等等。

中国学生在掌握了英语的基本语法和一定数量的词汇之后, 大多能说出或写出合乎语法的句子。但由于认知上有时推导过度, 尤其是由于受汉语潜在的影响, 有些句子尽管语法上似乎无懈可击, 但英美人听上去或读上去总觉得生涩别扭, 甚至感到怪异费解, 成了所谓的中文式的英文(Chinglish), 主要的原因就是不符合英语的搭配习惯。所以, 要说出和写出地道英语(idiomatc English), 就必须熟练掌握英语的习惯搭配, 以克服同义词和中文的干扰, 尽量消除汉化的痕迹。

第三, 掌握搭配有助于提高听力。

听力一向是中国学生学习英语的一个薄弱环节, 强化的方法之一是培养学生进行预期(anticipation), 即, 根据已知信息推测未知信息。在这方面, 除了可借助语调语气、语法结构、逻辑思维和背景知识外, 还应充分利用搭配词语结伴共现这个特点。熟悉英语的搭配, 不仅对后面可能会出现词语有所预知, 一听到后就能迅速地辨认, 而且在碰到音质不佳或信号干扰时, 还可以对前面已听过的模糊信息进行确认、纠正或补充。句内可以预期, 承上迎下, 段内乃至篇内有时也可以预期, 遥相应, 从而较大地提高听力的效果和听者的信心。

第四, 掌握搭配有助于提高口语的流利性。

提高口语的流利性, 这是当前我国英语教学明确追求的目标之一。如何才能说得流利, 说得准确, 说得从容, 中外专家, 又是调查, 又是统计, 理论、策略纷呈不已。其中有一点几乎是一致强调的, 即, 讲英语时, 应充分利用各种搭配。理由是: 搭配这种语言的预制件, “整存整取”方便。与临时一次次按语法规则生成相比, 它既能加快语速, 减少停顿或语塞, 又能避免一些可能的失误。更为重要的是, 在讲话或口译时, 大量地运用搭配“脱口而出”, 会明显缓和学生的畏难情绪, 从而使他们敢于开口直至乐于开口。

J. Hill 认为, 英美人的英语不仅比外国人说得快, 而且听得也快, 读得也快。这全是由于他们脑中存有大量的“成品语言”(ready-made language, 即固定和半固定搭配), “立等可取”, 所以能快语连珠。不像外国学生那样, 说时往往是一个词一个词地提取, 听时和读时也常常是一个词一个词地辨认。他说: “外国学生听得慢读得慢, 主要不是生词太多, 而是陌生的搭配太多。本族人与外国人的主要区别是本族人掌握的‘成品语言’远远超过了外国人, 因此听说读写的速度也能大大地超过外国人。”

综上所述, 掌握符合英美人言语行为(speech act)的习惯词语搭配有助于非英语民族的人克服由于受本民族语言习惯和文化的影晌而产生的错误, 避免不合习惯的类推。对于中国学生来说, 此乃克服汉化英语, 提高运用地道英语进行交际的能力之惟一手段, 亦乃正确理解英语的先决条件。

# 前 言

《英语搭配大词典》(A Dictionary of English Collocations) (以下简称《搭配》) 第一版于 1988 年由江苏教育出版社出版。1992 年此书荣获“全国第二届优秀教育图书奖”一等奖, 中央电视台全国新闻联播节目对这部大型英语工具书的出版作了报导, 之后中央电视台又播出了题为“架设语言桥梁的人们”的专题报导, 与此同时, 人民日报海外版、光明日报等重要报刊亦热忱向社会推荐这部辞书。

上海外国语大学《外国语》(1988 年第 5 期) 的书评对《搭配》作了如下的评价: “《英语搭配大词典》是国家中外工具书十年出版规划中的一个重要项目, 也是我国迄今为止最大、最完备的英语活用词典, 纵观全书, 感到有四个鲜明的特点。一是兼收并蓄, 规模宏大; 二是丰富多彩, 实用性强; 三是英汉对照, 释义准确, 并避免了国内英汉双解词典中一些沿袭已久的错误; 四是条理清晰, 编排醒目, 便于查阅。这部词典的问世, 无疑会有助于我国英语学习的精确化和地道化。”

《搭配》的质量和社会效益能够得到学者专家和广大读者的肯定, 这使我们编写组全体同仁感到欣慰, 多年的辛劳耕作终于有了收获, 编纂过程中付出的心血终于赢得了海峡两岸《搭配》使用者的首肯。

自《搭配》首版问世至今, 匆匆十六年过去了, 《搭配》的 16 开大版本、缩印本以及台湾中央图书出版社出版的繁体字版均已多次印刷以满足图书市场的需求。然而, 面对这样的形势, 我们并没有忘记, 辞书的内容不能多年一成不变, 而是应当与时俱进, 及时更新。大陆和台湾学术界有识之士和许多读者也通过各种途径向作者建议, 希望能够见到内容得到扩充, 更适合新世纪英语教学和国际交往需要的新版。有鉴于此, 我们组织了精干力量, 于 1998 年开始全力对 1988 年版《搭配》进行大幅度扩充和调整, 经过 5 年的努力, 《搭配》增订版 (A Dictionary of English Collocations, the Augmented Edition) 终于完稿付印了。

增订版增加新词目 200 余条、新词条 25 000 多个。在参考 Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2002 年版)、The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations (1988 年版)、The LTP Dictionary of Selected Collocations (1997 年版)、Collins Cobuild English Words in Use: A Dictionary of Collocations (1999 年版)、The Kenkyusha Dictionary of English Collocations (1995 年版) 等多种辞书的基础上, 充分利用当代大型语料库的资源, 采用了许多语言纯正地道、能够体现英语国家当今社会典型语境、风俗习惯和文化价值观的例证, 提高了这部新版



词典的实用价值。

当代语言学相关分支学科(如语义学、文体学、语用学、认知语言学、社会语言学、跨文化交际学、第二语言习得理论)发展迅速,其研究成果为英汉双语词典编纂提供了有益的启示。增订版在合理有效地运用语言学相关分支学科的理论 and 研究成果方面作了许多努力,使这部词典内容的科学性得到保证。

对于学外语的人来说,掌握目的语中的常用词汇无疑是十分重要的,但同样重要,而更为困难的是掌握这些词汇的正确用法,掌握目的语中词项与词项的搭配习惯,理解它们的文化内涵。单个的词项好比是砖瓦,好比是机器的零部件,了解如何才能将砖瓦砌成房屋,如何才能将零部件组装成机器,方能真正达到学外语的目的。因此,增订版发扬首版《搭配》的特色,着重介绍英语常用词项的搭配习惯与搭配意义,与此同时,有的放矢地收入了近十年来涌现的英语词语新用法、新含义的大量例证。

作为一部主动型词典(active dictionary),增订版注重有助于提高读者跨文化交际能力素材的收集,并尽可能多地传递英汉两种语言文化的对比信息。针对中国英语学习者易犯的由于语言文化差异导致的语用失误(pragmatic failure),增订版在相关的词条中提供了大量符合英美人言语行为(speech act)的习惯语言素材,使读者开卷有益,习得地道英语(idiomatic English)。

词典编纂,特别是大型词典的编纂是一项艰辛的工程,我们恐无法做得最好,但我们兢兢业业,力争做得更好。敬希读者在使用增订版的过程中继续给编者提出改进意见,以便今后修订或增订时使其更为完善。

《英语搭配大词典》增订版

编写组

苏州大学

2004年5月